

ARGIZALIAK ZELUTIK

Argizariak zelutik
argitzen dizu eljarki
ene maite polita
ez duzu ageri
zeluko Jinko Jaunak
zer eginen dut nik?
zer eginen dut nik?

Urzo-apalaren malurra
galduz geroztik lagunak
trixte da beti
bere bihotzetik,
zeren ez bai du
maitatu bat balzik
maitatu bat blazik.

LA ESTRELLA DESDE CIELO

La estrella desde cielo
alumbra bien;
y tu preciosa no te asomas
Señor del cielo que tendré
que hacer yo!

La paloma está triste
después de perder su compañero,
está triste siempre
con pena en el corazón,
es que no tenía otro amor.

URZO BAT JIN IZAN DA

Urzo bat jin izan da
Kataluña aldetik
bere luma gris eta
zanko hollekin:
paragolan pausatu da
bere linjarekin
tra la la... bere linjarekin.

Urzo norat hoak
hegalez aldean?
aita ama zaharrak utzirik kabien

lumatusutu nuk eta
axolik ez diat
Tra la la... axolik ez diat.

Jeunak triste niz eta
ez naite konsola
bi maite ukan eta
otsaok jan bata
ez bai nian gogutzen
holako malurra
Tra la la... holako malurra.

UNA PALOMA VINO

Una paloma vino
de Cataluña
con sus plumas grises
y patas amarillas
so posó en Pagola con su ajuar
Tra la la... con su ajuar.

Paloma dónde vas?
volando por los aires
dejas a tus padres ancianos?
Yo me creceré las plumas
y no me importe nada
Tra la la... no me importa nada.

Me siento triste y sin consuelo
tenía dos amores
y uno me lo comió el lobo
no esperaba esta desgracia
Tra la la... esta desgracia.

TXORIETAN BURUZAGI

Txorieta buruzagi
erresifula kantari
kantatzen dizu ederki
goizean argi hastiar
ei! haren aire ederrak
xoraturik nai ezarri.

Eresifula kantari
txori ororen buruzagi:
henitzetan behatu niz

heren botz eztiari
jeikirik ene ohetik
kanberako leihotik.

Gazte niz eta alagera
luzi eta erria goiherra,
kuntent, irus, alagera,
deusek ez egiten pena
ororekil-adizkide
estekamenturik gabe.

EL REY DE LOS PAJAROS

El rey de los pájaros
cantando es el ruiseñor,
canta bien en cuanto nace el día
qué bellas melodías!
me quedo arrobado oyéndolas.

El ruiseñor cantando
es el mejor entre los pájaros
muchas veces oigo su canto dulce
cuando me levanto
desde la ventana de mi cuarto.

Soy joven y alegre
con la sonrisa en los labios
somos alegres y sin pena
somos todos amigos sin impedimentos.

BARATZAKO PIKOAK

Baratzako pikoak
iru txortan ditu
dantzan dabillien horrek
anaka irin ditu
anaka ariñak eta
burua ariñago
dantzan obeto daki
artajorran baiño.

Arto-jorrara noa
lur herri-berria
belarra jorratu eta,
artoa sasira;

horrako mutil horren
dantzarako planta!
zein airoso dabillen
ezkerreko anka!

Kontuz eduki ezazu
ate horren giltza,
ehiztari asko zure
ondoren dabilta;
ustez emanagatik
ezkontzeko itza,
oraingo mutilakin
kuidadoz zabilta.

Oraindik ez dadukat
ezkongai soberrik,
ez aberasik eta
hain gutxi pobrerik;
bihotzean zarauskat
ondotxo gorderik,
zurekin ezkonduko naiz
ez badut oberik.

Badakit badituzula
bat eta bi ere;
esperantza galdurik
ez nago ni ere.
Ai, nere tiki pollita,
tiki maite zaitut,
zaito, zaldieren gañerra
eramango zaitut.

Erdi bat izan ez eta
luz kuarto gastatu,
mutil andre-zaleak
nekoz aberatu.
Despeditzera noa
asi dudan lana;
berdin ez da faltako
hemen zer esana.

Baratzako pikoak
iru txortan ditu,
iru txortan haletan
iru milla piku.

LA HIGUERA DE LA HUERTA

La higuera de la huerta
tiene tres ramas
ese que está bailando
tiene los pies ligeros
los pies ligeros y
la cabeza más
sabe bailar mejor
que escardar el maíz.

Voy a escardar el maíz
a trabajar la tierra nueva
quitar la hierba y
preparar el maíz
qué figura la de ese chico
para bailar!
qué bien mueve
la pierna izquierda!

Cuida bien la llave
de esa puerta,
hay muchos cazadores
en tu busca;
a pesar de estar comprometida
ojo con los muchachos de ahora.

Todavía no tengo
cortajadores de sobra
ni ricos, ni menos pobres;
pero los tengo bien guardados
en el corazón,
contigo me casaré
si no tengo nadie mejor.

So que tienes uno y
también dos,
aun así no he perdido
la esperanza,
ay! mi pequeña bonita,
te quiero pequeña,
ven, te llevaré encima del caballo.

No tener medio, y
gestar cuatro cuartos
muchacho mujeriego
difícilmente se hará rico;
voy a terminar la tarea comenzada
aquí no faltará
quien tenga algo que decir.

La higuera de la huerta
tiene tres ramas,
de las tres ramas
tres mil higos.

TXAMARRA TXARTXO BAT

Txamarra txartxo bat, Jauna zuri
gorpuz eder horren estalgarri
emango nizuke gustu aundiz

luze-laburrean ongi balitz
al oi gauaren on
jaio berri hori non dugu non?

Lagunak ere baditugu
lau artzal eta best unal gartsu
Santxo Peru Beldior Simon
Ai oi bauraren on
Jaio berri hori non dugu non?

UNA VIEJA ZAMARRA

Señor si esta zamarrá vieja
te serviría para cubrir tu hermoso cuerpo
yo te lo daba;
pero no te vendrá bien
ni de larga ni de ancha
Ay hoy Nochebuena!
¿dónde está el recién nacido?

También tenemos amigos
cuatro pastores
y cinco celosos pastores de vacas
Sancho, Pedro y Martín
Antón, Paulo, Melchor y Simón
Ay hoy Nochebuena!
¿dónde está el recién nacido?

IRU GAUEAN

Luze luze daukagu orain astea
ete lantzuu
bainan gaur da gure egun librea
karraxika gitarrekin
karraxika ari gara
ikusten gaituzue
karraxika emen.

Txoriak egunero dabilta kantari
kantari egunero egun sentiarri.
Ilunero dabil ilargia libre
egan askatuta askatuta askatuta
joaten da ihesi.
Gure gurasoen
lurraren gainetik
ilargia egan askatuta askatuta
joaten da ihesi.
Gaur da gure egun librea
kantak entzuteko
gaur libre utzi naute
zueri kantatzeko.

Entzun ba iluntzean
Ipui zaharra hau
ala ez ahal da oraindik
iluna etorri gaur?
Irudi, iruditu, iruko zatitan
irudi irukotan aukeratu asteak
irudi iruditu hango gizaldietan
irudi irudinen gure aurrekoak

irudi iruditu ortzi ilunean
ilargiak iruditu iru egun asteak.

Astelena, iru gizon joan dira mendira
Astearte, iru gizon libre han mendian
Asteazkena, iru gizon doaz ilunean
iluneko argiak bakarrik bidean.

Luze luze daukagu orain astea
eta lantzuu
beinan gaur da gure egun librea.
Ezin dugu lanagatik egunero abestu
ezin dugu lo egiteatik ilunean ibili.

Gaur da gure egun librea
kantak entzuteko
egun asteroko eguna
asteroko egun batean.

TRES EN LA NOCHE

Semana larga y ocupada la de ahora
pero hoy es nuestro día libre
gritando con las guitarras
gritando
aquí.
Todos los días cantan los pájaros
cantan todos los días al amanecer
todas las noches vuela libre la luna
volando libre
va escapándose.

Sobre la tierra de nuestros antepasados
la luna volando
libre
va escapándose.
Gritando con las guitarras
gritando
aquí.

Hoy es nuestro día libre
para escuchar canciones
hoy me han dejado libre
para cantarlos.
Escuchar pues al anochecer
este viejo cuento
o quizás no ha llegado todavía la noche?

Imagen, parecido, en partes de tres
imagen, en tres, escoger las semanas
imagen, imaginarios aquellos siglos
imagen, imaginación,
nuestros antepasados
imagen, imaginarnos el ortzi más oscuro
las lunas,
imaginarnos las semanas de tres días.

Semana larga y ocupada la de ahora
pero hoy es nuestro día libre.
Por trabajar
no podemos cantar todos los días
por dormir
no podemos cantar todos los días.

Gritando con las guitarras
gritando
aquí.

Hoy es nuestro día libre
día por semana, día por semana.

AI ZER PLAZERRA

Ai zer plazerra boste urte buruan
sorlekilat itzultzan
ene herria,
etsitu nian zuri berriz ikustea
aski sofrizut nik antizetan
desir nikian ilteza
ez baintudan hain maite ukan
oi AMA EUSKALHERRIA.

la la la la la...

Antitzen gisa partitu nintzan
etsiek gudukalzerat
gogoa bero bihotza
loxu eta kask alegra
ez bainekian oraino ordia
zer zen amaren beharra
hari pentetan biga-bostetan
aiher zitzaun nigarra.

la la la la la...

Erresinula kantari eijer
libertarian denean
buiñan tristuran hitgatze doa
kaiola baten barrennean
gu ere ama ala gintzuzun
tirano haien artean
zure ametsa kontsolagarri
trixtura haundienean.

CANCION DEL RETORNO

Qué gran alegría la del retorno,
después de cinco largos años
a la tierra donde nací.
En medio de tanto sufrimiento,
desesperado por poder regresar,
hubiera deseado muchas veces la muerte
si no me hubiera sostenido
el amoroso recuerdo de mi tierra.

Parti, como muchos, a la cruel guerra
con el ánimo exaltado,
el corazón tranquilo y casi alegre.
Aún no conocía el dolor de la añoranza,
pero luego, sumido en mis recuerdos,
lloré lágrimas de soledad.
Cuán hermoso es el ruiseñor
cuando canta en el aire,
pero es de una tristeza infinita
su encierro en la jaula.

Nosotros también, madre,
así estábamos entre aquellos tiranos
tu sueño consolador nos reconfortaba
en medio de la mayor tristeza.

ATXIA MOTXIA

Atxia motxia perolipan
nire semea errotan
errotara ninolala
tupa neban asto bat
kendu neutsan buztan bat
ipini neutsan beste bat
errotan txikinak KLIN-KLAN.

Atxia motxia perolipan
nire semea errekan
errekara ninolala
topa neban erbi bat
kendu neutsan begi bat
ipini neutsan herri bat
errekan txikinak PLIST-PLAST.

ATXIA MOTXIA

Atxia motxia perolipan
mi hijo en el molino
cuando iba al molino
encontré un burro
le quité el rabo
le puse otro
el pequeño molino KLIN-KLAN.

Atxia motxia perolipan
mi hijo en el arroyo
cuando iba al arroyo
encontré una liebre
la quité un ojo
le puse otro
el arroyo pequeño PLIST-PLAST.

TXORI TXIKIAK

Txori txikiak kalolan
umetxoak ikastolan. (bis)

Izkuntz zahar soinu
aho berrian
Herri guztizaren poza.

Txori txikiak kalolan. (bis)

Ez zen aditzen gure auzoan
izkuntz zahararen doinua
itsasoko herri biz-bizia
urte lapurtua da.

Ez zen aditzen gure auzoan (bis)

Birula birula txalo
birula birula txist
txalo txist eta txalo
birula birula txist
birula txist birula txalo
birula birula txist
birula birula txalo
txalo eta txalo eta txist.

Zeruan izarrak dir dir
milla eta milla ehun ta mil (bis)

Gure Herri guztia
euskeratzeko
eska arnasa bihotzari.

Zeruan izarrak dir dir (bis)

Andereñoaren lanari
pakea «kane» denari
euskera biziki
pizten bada
ekere emakumeari
Andereñoan lanari (bis)

Birula birula...

Zumarretan itzal dago
euskera dakienak ondo (bis)
Babeleko
dorresaren arrotik
ez du beldurrik izango
Zumarretan itzal dago (bis)

Andereñoak eta ikastolak
borroka aldiak gogorak
aterbe gabe
galduko dira
Europaren asierak
Andereñoak eta ikastolak (bis)
Birula birula...

PEQUEÑOS PAJAROS

Los pequeños pájaros en el nido
los pequeños niños en la escuela
los cantos viejos
en las bocas jóvenes
son la alegría del pueblo
los pequeños pájaros en el nido.
No se escuchaba en nuestro barrio
el sonido de la vieja lengua
pueblo de mar vivo, robado al agua
no se escuchaba en nuestro barrio.

Birula birula txalo...
...txalo eta txalo eta txist.

En el cielo las estrellas
mil y mil cien mil
para que cante todo el pueblo
pidamos aliento al corazón
en el cielo las estrellas.

Gracias al trabajo de las maestras
paz a todas las «kane»
si a los gritos del pueblo
despertarán
gracias al trabajo de las maestras.

Birula birula txalo...
...txalo eta txalo eta txist.

USOAK

Usoak ponporron ponporronila
elorri baten ondian;
geure alaba: gura ote dona
aroz-mutil bat senartzat?
—Ez, aita; ez, ama;
hori ez da nik gura dodana.

Usoak ponporron ponporronila
elorri baten ondian;
geure alaba: gura ote dona
aigin mutil bat senartzat?
—Ez, aita; ez, ama;
hori ez da nik gura dodana.

Usoak ponporron ponporronila
elorri baten ondian;
geure alaba: gura ote dona
konfiteru bat senartzat?
—Ez, aita; ez, ama;
hori ez da nik gura dodana.

Usoak ponporron ponporronila
elorri baten ondian;
geure alaba: gura ote dona
soldadu mutil bat senartzat?
—Bal, aita; bai, ama;
horixe da nik gura dodana.

LAS PALOMAS

Las palomas ponporron ponporronila
junto a un espino;
hija: ¿querrás
un herrero para esposo?
—No padre; no madre;
no es lo que yo quiero.

Las palomas ponporron ponporronila
junto a un espino;
hija: ¿querrás
un cantero para esposo?
—No padre; no madre;
no es lo que yo quiero.

Las palomas ponporron ponporronila
junto a un espino;
hija: ¿querrás
un quintero para esposo?
—No padre; no madre;
no es lo que yo quiero.

Las palomas ponporron ponporronila
junto a un espino;
hija: ¿querrás
un soldado para esposo?
—Sí padre; sí madre;
eso es lo que yo quiero.

BARBERAK ESPERANTZA

Barberak esperanta
neri egun batez
sendatuko nintzala
il bete batez
medikua etorri eta
arek berriz batez
uden ez dakit balifo
otz hauekin da nekez.

Nere zangoko mina
dona malizia
pismo batek artu dit
zango-zahar guztia
guraizeak sartu eta
kuarta erdi bat barrena
hala ere ez zen allegatzen
aragi biengana.

Izebak saletsetik
«hau Jesus hau lana»
Joan bearko dugula
barberarengana
nik ez diot barberarik
dusirik ere kontzen
ez eta ere ez zaila
deusik ententitzen.

LA ESPERANZA DEL BARBERO

El barbero me dio
la esperanza de curarme
en un mes,
el médico en cambio no.
En verano posible pero
en invierno difícilmente.

El mal que tengo
en la pierna se
me ha infectado,
y toda ella con espasmo,
introduciendo las tijeras
una cuarta, así y todo
no da
con carne viva.

Mi tía desde un costado
«Ay Jesús qué trabajo»
Dijo que habría que ir
de nuevo al barbero.
Yo no quito nada al barbero
excepto que no se le
entiende nada.

GAZTETASUNAK BAI NERABILA

Gaztetasunak bainerrabila
airean ainara bezala,
gauak pasatzen ditut ardura
egunak balire bezala.

Oii
ardura nabila maitia ganai

Maita nauzula zuk erraiteaz
ni ez naiz alegatzen!
baizikan ere nere bihotza
arraz duzu tristatzen.

Oii
Zeren ez nauzun kitatzen!

Amodiorik nik badudala
ez zerauzula bada iduri?
itsasoa pasa niro
zuregatik igeri.

Oii
zeren zaren hain xarmagarri!

Xarmagarria ba naiz ere
nitaz agradatzen denik
ez naintekete izan zure;
bertzerik munduan baldire.

Oii
Niganik urrun zaitel

Kantu horien egileak
ez zuen eskupiarrik
koderan dago jarririk
kantatzen alegarrik.

Oii
Maita bat galduagatik!

SIN CONSUELO DE AMOR

La juventud me transporta
como golondrina en el aire
las noches las paso despierto
como si se tratara de día.

Ay!
Con frecuencia miro a mi amor!

Cuando me dices que me quieres
yo no me alegro
más bien diré que mi corazón
consigues entristecerlo.

Ay!
Por qué no me dejas?

No te parece que te tengo amor?
si pudiera atravesar el mar
nadando por ti.

Ay!
por qué eres tan encantadora?

Si soy hermosa
no seré para ti
ya hay en este mundo
otro a quien también gusto.

Ay!
Alejate de mí.

El que dio estos versos
no tenía escrúpulos
está sentado en una silla
cantando alegre.

Ay!
A pesar de haber perdido un amor.

NI BIZI NAIZEN LURREAN

Ni bizi naizen lurrean
ez dago, ez dago, ez dago. (bis)

Antziñako denboretako
croigarririk
ez dago, ez dago
marmolezko jauregirik
eta gizon zuhurren irudirik.

Hemen jaunak ez dugu
atzera begiratzen
jendeak egunero lana egiten du,
gure jainkoak eta espirituak
ez hillaik.

Ni bizi naizen lurrean
eguzkiak, eguzkiak, eguzkiak. (bis)

Ez ditu burlaz erretzen
ondar eroak;
galdutako haunditasunaren
enperadoreen hilobietan
ez da zomorririk bazkatzen.

Hemen ni bizi naizen lurrean
jendeak egunero lana egiten du,
dugu oraindik egun senti eder bat
espero.

Hemen gure lurrean
gure lurraren babesean.

EN LA TIERRA EN QUE VIVO

En la tierra en que vivo
no hay no hay,
recuerdos de tiempos pasados gloriosos
palacios de mármol
grabados de hombres sesudos.

Aquí no miramos atrás
la gente trabaja a diario
nuestros dioses y espíritus
no están muertos.

En la tierra en que vivo
el sol, el sol,
no hace relucir ruinas decrépitas;
en los sepulcros de
emperadores sin grandeza
no se crían gusanos.

Aquí en la tierra en que vivo
la gente trabaja a diario
todavía tenemos esperanza en un
hermoso amanecer.

Aquí en nuestra tierra
bajo el influjo de nuestra tierra.